Towards a TEI « cheatsheet » for biblical references and quotations...

International Workshop on Computer Aided Processing of Intertextuality in Ancient Languages - June 2-4, 2014 Lyon

Emmanuelle Morlock (UMR 5189 HISoMA)
emanuelle.morlock@mom.fr
It already exists as a draft, but needs complementary contributions...
Critical Editions Cheatsheet

This page draws on the experience of the first of the TEI Cheatsheets, "TEI: Critical Apparatus Cheatsheet" (Marjorie Burghari, 2011). Feel free to add other phenomena or tasks that should be covered. Some examples:

Contents [hide]
1 Biblical references and quotations
2 Other sources and quotations (implicit and explicit)
3 Historical notes
4 Index nominum
4.1 Simplest case
4.2 More complex
5 Index locorum

Biblical references and quotations

Work in progress: listing the different cases / problems

- Sometimes, the quotation is explicit, i.e. following or followed by a reference (for medieval times, only book and chapter, never the verse(s) of course):

  Example: Matt. XXVI : *Nam tunc principes sacerdotum cum senioribus populi congregati sunt in atrium Caiphe principis sacerdotum.*

  Recommendation from Lou: `<quote><ref>Mt 26.3</ref>Matt. XXVI</ref> *Nam tunc principes sacerdotum cum senioribus populi congregati sunt in atrium Caiphe principis sacerdotum.* With an associated `<cRefPattern>` in your `teiHeader` to decompose the `cRef` value into its component parts.

- Sometimes, the quotation is implicit, with no reference in the original text.

  Example: *Unde dicitur quod gentiles vocabant Paulum Mercurium qui erat dux urbil.*

  Recommendation from Lou: `unde dicitur quod <quote>gentiles vocabant Paulum mercurium qui erat dux urbil</quote>` With an associated `<cRefPattern>` in your `teiHeader` to decompose the `cRef` value into its component parts.

- In all previous cases, the medieval author may have added "tool words" of his own in the quotation, or cut it in two parts, and the additional words should not be displayed the same way:

  Example: Eph. V: *Eritis enim aliquando tenebrae, nunc autem lux in Domino.*

- In all previous cases, the author or scribe may have made a blunder and the reference is sometimes erroneous. You could therefore have something like:
What is a TEI Cheatsheet?
Home

TEI: critical apparatus cheatsheet
Submitted by Marjorie Burghart on Fri. 01 Apr. 2011

Sometimes I have wished I had a "cheatsheet" to find back a quick reference to the way something should / could be encoded ;) I have finally compiled this short memento in the hope that it will save others some precious time. Feel free to comment!


Its focus is on the translation of the traditional ways editors express the apparatus into TEI. It is made with, in mind, people who are more familiar with printed critical editions but want to learn how to use the TEI.

Nota:
- in all these examples, the parallel-segmentation is used. It is a personal choice: I deem the two other methods either too print-oriented (the location-referenced method), or too difficult to use to encode a document "by hand", without the help of a piece of software handling the references (the double-end-point-attached method). For more details on the three methods, see: http://www.tei-c.org/release/doc/tei-p5-doc/en/html/TC.html#TCAPLK
- although the parallel-segmentation does not imply the use of a base text, I have used the <elem> element in all the examples; this is just a personal choice, and using only <rdg> elements would not change the examples.

Table of contents:
- Omissions
- Additions
- Word corrected after a previous error / misspelling
- Corrections or additions in special places (margin, interlinear...)
- Sic
- Interventions by another hand, which is not precisely identified
- Suppleamus
« It is just a memento proposing quick solutions to common issues for TEI users already familiar with the TEI Guidelines on Critical Apparatus and the Representation of Primary Sources(...) ». 

Marjorie Burghardt
* « Its focus is on the translation of the traditional ways editors express the apparatus into TEI. It is made with, in mind, people who are more familiar with printed critical editions but want to learn how to use the TEI. ». 

Marjorie Burghardt
Table of contents:

- Omissions
- Additions
- Word corrected after a previous error / misspelling
- Corrections or additions in special places (margin, interlinear...)
- Sic
- Interventions by another hand, which is not precisely identified
- Suppleamus
Critical Editions Cheatsheet

This page draws on the experience of the first of the TEI Cheatsheets, "TEI: Critical Apparatus Cheatsheet" (Marjorie Burghart, 2011).

Feel free to add other phenomena or tasks that should be covered. Some examples:

Contents [hide]

1 Biblical references and quotations
2 Other sources and quotations (implicit and explicit)
3 Historical notes
4 Index nominum
   4.1 Simplest case
   4.2 More complex
5 Index locorum

Biblical references and quotations

Work in progress: listing the different cases / problems
*What’s in there?
Topics:

- Explicit quotation
- Implicit quotation
- Erroneous reference
- Difference between the quoted text and the Vulgate, to an extent that requires mention
- Different Bible versions
- Different historical editions of the same Bible version
- Two critical editions of the same Bible version might not follow the same versification
- List of abbreviations
- Check
- A system for indicating levels of certainty w.r.to scribal biblical citations
<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Definition</th>
<th>Example in a print edition</th>
<th>TEI encoded example</th>
</tr>
</thead>
</table>
| explicit quotation   | following or followed by a reference (for medieval times, only book and chapter, never the verse(s) of course) | Matt. XXVI : Nam tunc principes sacerdotum cum senioribus populi congregati sunt in atrium Caiphe principis sacerdotum. | <quote> <ref cRef="Mt 26.3">Matt. XXVI</ref> Nam tunc principes sacerdotum cum senioribus populi congregati sunt in atrium Caiphe principis sacerdotum </quote> <!-- -->
<p>|                      |                                                                          | with an associated &lt;cRefPattern&gt; in your teiHeader to decompose the cRef value into its component parts. |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Definition</th>
<th>Example in a print edition</th>
<th>TEI encoded example</th>
</tr>
</thead>
</table>
| Implicit quotation   | with no reference in the original text          | Eph. V: *Eratis enim aliquando tenebre, nunc autem lux in Domino.* | Unde dicitur quod
<quote>
gentiles uocabant Paulum Mercurium qui erat dux uerbi
<ptr cRef="Act 14.11"/>
</quote> |
<table>
<thead>
<tr>
<th>Topic</th>
<th>Definition</th>
<th>Example in a print edition</th>
<th>TEI encoded example</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Erroneous reference</td>
<td>In all previous cases, the author or scribe may have made a blunder and the reference is sometimes erroneous.</td>
<td>Rom. V: <em>Eritis enim aliquando tenebre, nunc autem lux in Domino.</em></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Topic</td>
<td>Definition</td>
<td>Example in a print edition</td>
<td>TEI encoded example</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Difference between the quoted text and the Vulgate, to an extent that requires mention</td>
<td>This is usually something that belongs in the layer of notes regarding the textual variants, with the exact quote from the Vulgate.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Topic</td>
<td>Definition</td>
<td>Example in a print edition</td>
<td>TEI encoded example</td>
</tr>
<tr>
<td>-----------------------</td>
<td>------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Different Bible versions</td>
<td></td>
<td>Greek LXX</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Latin Vulgate</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>Vetus Latina</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Topic</td>
<td>Definition</td>
<td>Example in a print edition</td>
<td>TEI encoded example</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------</td>
<td>------------------------------------------------</td>
<td>-------------------------------------------------</td>
<td>--------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Different historical editions of the same Bible version</td>
<td></td>
<td>a modern critical Vulgate the Clementine Vulgate</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Topic</td>
<td>Definition</td>
<td>Example in a print edition</td>
<td>TEI encoded example</td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>------------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>two critical editions of the same Bible version might not follow the same versification</td>
<td></td>
<td>Swete and Rahlfs for the LXX</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Topic</td>
<td>Definition</td>
<td>Example in a print edition</td>
<td>TEI encoded example</td>
</tr>
<tr>
<td>---------------------</td>
<td>------------------------------------------------------</td>
<td>-----------------------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>list of abbreviations</td>
<td>will vary according to the language, community, etc.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Topic</td>
<td>Definition</td>
<td>Example in a print edition</td>
<td>TEI encoded example</td>
</tr>
<tr>
<td>--------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------</td>
<td>----------------------------</td>
<td>---------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>Checks</td>
<td>Recommendation to check Nestle-Aland, Sources chrétiennes, openbible, <a href="https://www.osis.org">OSIS</a> Also the list of abbr. in the Fischer-Weber edition of the <em>Vulgate</em>.</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Topic</td>
<td>Definition</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>----------------------------------------------------------------------</td>
<td>---------------------------------------------------------------------------</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>
| a system for indicating levels of certainty w.r.to scribal biblical citations | A = no shadow of a doubt what is the referent  
B = the most likely of two possibilities  
C = the most likely of three possibilities  
D = no idea what this points to |

| Example in a print edition | TEI encoded example |
Do you want to start contributing, now?
What can we do today:

- list new topics
- discuss the existing ones
- discuss what could be added to the style sheets: use case? Xsl files?
- ...
- ?